

俄 華
鐵路專業常用詞彙

鐵道部專家工作室編

2
五十年代出版社

俄華鐵路專業常用詞彙

開本: 787×1092¹/₅₀ 印張: 6 162千字 360定價頁

編 者

鐵道部專家工作室

出版兼
發行 者

五十年代出版社

北京和平門內北新華街甲六號

上海南京西路一一七〇號

印 刷 者

五十年代出版社印刷廠

(北京市書刊出版總發行所許可證出字第044號)

書號: 383 辭典: 10 1955年12月北京初版

1—5,000

1955年12月北京第一次印刷

定價: 1.20元

序 言

我們在實際工作中，積累了一些俄文鐵路專業單詞，現經整理成“俄華鐵路專業常用詞彙”，以供從事鐵路翻譯者的參考。

本詞彙所採用的中文譯名，大多是根據鐵路各業務部門常用的術語。其中包括車務、機務、車輛、廠務、工務、電務、工程、勘測等方面，約計 9000 個詞彙。當然還不够完備，俟再版時，再行增補。

由於我們缺乏經驗，加以倉卒付印，錯誤在所不免，希讀者予以批評指正！

鐵道部專家工作室

一九五五年十月

俄 文 字 母 表

Аа	Бб	Вв	Гг	Дд
Ее	Жж	Зз	Ии	Йй
Кк	Лл	Мм	Нн	Оо
Пп	Рр	Сс	Тт	Уу
Фф	Хх	Цц	Чч	Шш
Щщ	Ъъ	Ыы	Ьь	Ээ
Юю	Яя			

А

абонент 用戶〔電務〕

абонентский кабель 用戶電纜〔電務〕

абсолютная длина 絕對長度〔勘測〕

абсолютная отméтка 絕對標高〔站場〕〔總體〕

абсолютная теплотворная способность топлива 燃料絕對發熱量〔機務〕

абсолютно блокировочные сигналы 絕對閉塞信號機〔電務〕

абсолютно секретно 絕密

абсцисса 橫座標

авáнс 預付款, 預支金

аварийная кно́пка 事故按鈕〔電務〕

аварийное релé 事故繼電器〔電務〕

аварийно-полевые ко́манды 事故救援隊〔站場〕

аварийные па́мпы 事故表示燈〔電務〕

аварийный ремо́нт 事故修〔機務〕

аварийный ха́рактер 危險性的

ава́рия 大事故〔運輸〕〔站場〕

авиотра́нспорт 航空運輸

автоблокиро́вка 自動閉塞裝置〔電務〕〔總體〕

автоблокиро́вка переме́нного то́ка 交流自動閉塞裝置〔電務〕

автоблокиро́вка постоянного то́ка 直流自動閉塞裝置〔電務〕

автоблокиро́вка с зажига́нием огнёй при прибли́жении по́езда к да́нному сигна́лу
列車行近信號機時該機才燃燈之自動閉塞; 非經常燃燈之自動閉塞〔電務〕

автоблокиро́вка с постоянно-гора́щими огня́

- ми 經常點燈自動閉塞裝置〔電務〕
- автогѣнт 氧氣燒斷機
- автогѣнщик 瓦斯焊工〔車務〕
- автогужевая дорога 公路〔站場〕
- автогужевой путь 汽車運輸綫路
- автогужевой транспорт 公路運輸
- автодрезина 軌道車
- автодрезина несъемного типа 重型軌道車
- автоконтрольный пункт (АКП) 制動檢查所〔車輛〕
- автомобиль 汽車潤滑油, 毛比魯油〔機械〕〔電務〕
- автоматическая блокировка 自動閉塞裝置〔電務〕
- автоматическая и полуавтоматическая блокировка 自動及半自動閉塞裝置〔電務〕
- автоматическая переѣздная сигнализация 道口自動信號裝置〔電務〕
- автоматическая подача угля 自動給煤機〔站場〕
- автоматическая подстанция 自動變電站〔電務〕
- автоматическая регулировка громкости 音量自動調整裝置〔電務〕
- автоматическая регулировка уровня передачи 電平自動調整器〔電務〕
- автоматическая телефонная станция 自動電話所〔電務〕
- автоматическая централизация стрѣлок 自動道岔集中〔電務〕
- автоматические шпалбаумы 自動攔木〔電務〕〔站場〕
- автоматический замыкатель 自動鎖閉器〔電務〕
- автоматический тормоз 自動制動機
- автоматная сварка 自動熔焊〔廠務〕
- автоматно-арматурное и испытательное отделение 自動制動鍋爐附屬品與試驗分間〔機務〕

- автоматчик** 制動機檢查工 [車輛]
автомобильный завод 汽車工廠 [站場]
автомобиль 輕油動車 [牽引] [站場] [車務] [車輛]
автопереключатель 自動轉換開關 [電務]
автор 設計負責人 [站場]
автор комплексного проектирования 總體設計
 負責人 [勘測]
автор проекта 設計負責人 [工程]
авторегулировка скоростная 速度自動調整裝置
 [電務]
автостоп 自動停車裝置 [電務]
автосцепка 自動車鈎
автосцепное оборудование 自動車鈎
автотормоз 自動制動機 [機務]
автотормозной цех 自動制動車間 [車輛]
автотранспорт 汽車運輸
автотрансформатор 自耦(單捲)變壓器 [電務]
автоход 汽車輪帶
агент по заготовке 採購員
агент по розыску грузов и багажа 貨物行李尋
 查員 [車務]
адиабатический процесс 絕熱過程 [爆破]
адиабатическое расширение 絕熱膨脹 [爆破]
административное управление Государственного Совета 國務院機關事務管理局
административно-управленческий штат 行政
 管理人員
административно-хозяйственный отдел 總務處
азимут 方位角 [勘測]
азовая опора A型桿 [通信]
азовые столбы A型電桿 [電務]

азот 氮

азотнокислые эфиры 硝化脂〔爆破〕

акация 刺槐

аккордная бригада 包修組〔車務〕

аккордная система 包乾制, 包件制〔施工〕

аккордно-премиальная система 包工獎勵制〔施工〕

аккумулятор 蓄電池〔通信〕

аккумуляторная батарея 蓄電池

аккумуляторное помещение 蓄電池室〔電務〕

аккумуляторный мотовоз 電瓶車 (蓄電池摩托機車)

аккумуляторщик 蓄電池工〔車務〕〔廠務〕

акт 驗工月報表〔施工〕

акт приёмки в ремонт 接車入修記錄〔廠務〕

активное сопротивление 有效電阻〔電務〕

акушёрка 助產士

акцептовать 簽認

алгебраическая разница 代數差〔勘測〕〔總體〕

алебастр 雪花石膏〔房屋〕

апидада 上盤〔勘測〕

аппювий (аппювиальное отложение) 冲積物
(冲積層)〔總體〕

альбом 圖冊

альбомный размер 原圖尺寸〔車輛〕〔廠務〕

алюминиевая краска 鋁粉油

амальгама 汞合金

аммиачный нитратный динамит 硝酸炸藥〔工材〕

аммонит 阿莫尼特炸藥〔爆破〕

амортизатор 緩衝彈簧, 減震器〔車輛〕〔電務〕

амортизационное отчисление 折舊提成〔施工〕
〔車務〕〔站場〕〔總體〕〔廠務〕

амортизация 折舊

амортизация рельсов 鋼軌折舊

амортизируемая часть 折舊部分

амперметр 安培表 (電流表)

амплитудные выравниватели 振幅調整器 [電務]

амплитудный выравнивательный контур 振幅平衡電路 [電務]

анализ выгрузки 卸車工作的分析 [運輸]

анализ выполнения плана погрузки 裝車計劃完成情況的分析 [運輸]

анализ газов 瓦斯的分析 [機務]

анализ состояния безопасности движения 行車安全情況分析 [運輸]

анализатор 分析員 [車輛] [車務]

анализатор гармоник 諧波分析器 [電務]

аналитическая проба 分析樣品

аналитический метод расчёта пропускной способности 計算通過能力所用的分析法 [運輸]

аналитический расчёт 分解計算法 [站場]

аналитический учёт 分析統計, 分析計算

якорный болт ①頂撐, 天頂螺栓 [機務] [廠務] ②地腳螺栓 [機械]

А-Н-образные опоры А-Н形桿 [通信]

анод 陽極 [通信]

анод электронных ламп 真空管的屏極 [電務]

анодная батарея 陽極電池組 [通信]

анодный трансформатор 陽極變壓器 [電務]

антенна 天線 [電務]

антиклиналь 背斜 [總體]

антинакипин 水銹清除劑, 清罐劑 [機務]

антисептика 防腐劑 [電務] [通信] [養路]

антрацит 無烟煤

аппарат Бодо 巴奪電報機 [電務]

аппарат Морзе 莫爾斯電報機 [電務]

аппарат тонального телеграфирования 音聲電

報機, 成音電報機 [電務]

аппаратный брус 中央緩衝梁 [車輛]

аппаратура 裝置, 機器 [通信] [工程]

аппаратура высокой частоты 載波裝置 [電務]

аппаратуры высокочастотного телефонирования 載波機 [電務]

арбитраж 仲裁機構

арендованные клиентурой вагоны 貨主所租的車輛 [運輸]

ареометр 液體比重計 [電務]

арифметическая проверка 算術檢查

арифмометр 計算器

арка 拱 [工材] [總體]

арматура 鋼筋 [工材]

арматура для крепления проводов на столбах 加固線條用附件; 固定電線於電桿上用的配件 [電務]

арматура котла 鍋爐附屬品 [廠務] [機務]

арматура периодического профиля 斷面變換的鋼筋 [房屋]

арматурный цех 附屬品車間 [廠務]

арматурщик 鋼筋工 [工材]

армирование 加鋼筋 [工材]

армированный подшипник 鋼背(殼)軸瓦 [廠務]

арочный мост 拱橋 [總體]

артезианская вода (самотёк) 自流水, 自流井 [總體]

артезианская скважина 深井 [機務]

архивариус 檔案員

асбест 石棉

асбестовый лист 石棉板 [車輛]

асинхронный двигатель 異步電動機 [電務]

ассигнование 撥款

асфальт 瀝青, 柏油 [車輛]

асфальтированная дорога 柏油路 [站場]

атмосфера 大氣壓, 大氣, 空氣

атмосферное электричество 天空電, 大氣電 [通信]

АТС 自動電話所 [通信]

ацетилен 電石, 乙炔

ацетиленовая станция 乙炔站

ацетиленовый аппарат 乙炔發生器

ацетиленовый генератор 乙炔發生器

аэровизуальное обследование 航空視察 (航空調查) [工程]

аэрофотосъёмка 航空測繪, 航空攝影 [勘测] [工程]

Б

баббит 白合金, 烏金

багажная касса (багажное отделение) 行李房 [站場]

багажная операция станции 車站行李作業 [運輸]

багажная полка 行李架 [車輛]

багажный вагон 行李車 [車輛]

багажный весовщик 行李司磅員 [運輸]

багор 叉子 [通信]

бадьа 吊罐 [工材]

база вагона 車輛軸距, 全軸距

база колёс 軸距 [牽引]

база между шкворнями тележек 轉向架中心銷間距離 [車輛]

базальт 玄武岩

байпас 旁通閥 [牽引] [機務]

бак тендера 煤水車水櫃 [廠務] [機務]

бакелит 絕緣膠木〔電務〕

ба́ланс ①平衡器〔機械〕 ②資產負債表

ба́лансёр 平衡桿, 均衡樑〔機械〕〔車輛〕〔廠務〕

ба́лансёр задней поддержи́вающей теле́жки 從輪轉向架均衡梁〔機務〕

ба́лансёр передней поддержи́вающей теле́жки 導輪轉向架均衡梁〔機務〕

ба́лансёр сцепно́й оси 動輪均衡梁〔機務〕

ба́лансёрная пружина́ 均衡彈簧〔車輛〕

ба́лансовая ко́миссия 決算審查委員會

ба́лансовая регули́ровка 平衡調整〔運輸〕

ба́лансовая сто́имость 資產負債表上所載價值

ба́лансовый иску́сственный ка́бель 平衡人工電纜
〔電務〕

ба́лансовый ко́нтур 平衡電路〔電務〕

ба́лансовый перехо́дный трансфо́рматор 互感
平衡變壓器〔電務〕

ба́лансовый филь́тр 平衡濾波器〔電務〕

ба́пка по́ла 地板梁〔車輛〕

балко́н 涼台〔房屋〕

балла́ст 石碴, 道碴〔養路〕〔站場〕〔總體〕

балласте́р 撒碴機, 鋪碴機〔站場〕

балласти́ровка 鋪碴〔工務〕

балла́стная при́зма 道床〔養路〕

балла́стное ко́рыто 道碴陷槽, 道床陷槽〔養路〕〔站場〕
〔總體〕

балла́стное сопроти́вление 鎮流電阻〔通信〕

балла́стные поезда́ 道碴列車

балла́стный мешо́к 水囊〔養路〕

балла́стный слой 道床, 道碴層〔養路〕

ба́льная оце́нка пу́ти 綫路評分〔工務〕

ба́почный мост 簡支橋, 梁式橋

- бамбуковые трубы 絕緣竹筒〔電務〕
 бандаж 輪箍(外輪)〔牽引〕〔車輛〕〔機務〕〔廠務〕
 бандажник 外輪工, 輪箍工〔車務〕〔廠務〕
 бандажное отделение 輪箍分間〔機務〕
 бандажный газовый горн 瓦斯輪箍加熱爐〔廠務〕
 бандажный горн 輪箍加熱爐〔車輛〕〔機務〕〔廠務〕
 бандажный способ 綁繩法〔通信〕
 банк долгосрочных вложений 長期投資銀行
 банкёт 擋土埝(擋水壩)〔養路〕〔站場〕〔總體〕
 банкётная канава 塹頂水溝〔站場〕
 банщик 澡堂工
 барабан дымовой коробки 煙箱胴體〔機務〕
 барабан зависимости 聯鎖滾軸〔電務〕
 барабан котла 鍋爐胴體〔機械〕
 барашек 翼形螺絲帽〔機械〕〔車輛〕
 барометр 氣壓計〔勘測〕
 баррётёр 平衡燈, 電阻燈〔電務〕
 барьер 欄杆, 柵欄〔爆破〕〔車輛〕
 бассейн 流域, 水池〔站場〕〔機務〕
 бассейн водотóка 流域〔總體〕
 батарейное реле 電源繼電器〔電務〕
 батарея 電池組〔通信〕
 батарея накала 燈絲電池組〔通信〕
 батарея прямого управления 直接操縱電池〔電務〕
 башмáчник 止輪工, 溜放制動員〔車務〕
 бегун 溜放車輛〔站場〕
 бегунковая ось 導軸〔機務〕
 бегуны 輾砂機〔廠務〕
 безбалансирная тепёжка 無均衡梁轉向架〔車輛〕
 безвоздушный громоотвод 真空避電器〔通信〕
 безвредная высота 安全高度〔房屋〕
 безвредный уклон 無害坡道, 無害坡度〔工程〕〔總體〕

- безгребнёвый бандаж 無輪緣的輪箍〔機務〕
бездонный ящик 無底沉井〔工材〕
безконтактный автостоп 無接點自動停車裝置〔電務〕
безнадёжная задолженность 呆帳
безнапорная труба 不浸水涵管〔總體〕
безогневая заправка паровоза 機車無火點火法
〔機務〕
безоговорочное выполнение 無條件執行
безопасная зона 安全地帶〔站場〕
безопасное движение 安全運行〔運輸〕
безопасность движения 行車安全〔運輸〕
безопасность движения поездов 行車安全〔運輸〕
безотцепочный ремонт 不摘車修, 不甩車修〔車輛〕
безотцепочный ремонт вагонов 不摘車修理
〔車輛〕
безперебойная доставка 及時的供應
безфундаментная труба 無基涵管〔房屋〕
белёна 白鉛粉
бензин 汽油
бензиновый двигатель 汽油發動機
бензол 苯
бензораздаточная колонка 加油機〔機械〕
бензорез 汽油切割咀子
берег реки 河岸
берегись пбезда “小心火車”
берёза 白樺〔通信〕
берма 護道, 馬道〔養路〕〔站場〕〔總體〕
бестележечный двухосный вагон 無轉向架二軸
車〔車輛〕
бетон 砿 (混凝土)〔工材〕
бетонирование 灌漿
бетонная мешалка 砿攪拌機

- бетонная площадка 砵平場
бетонная подготовка 砵墊層〔房屋〕
бетонное кольцо 砵圈〔房屋〕
бетонные блочки 砵塊〔工材〕
бетонные кубики 砵試塊〔工材〕
бетонные плиты 砵版〔工材〕
бетонный батарейный колодец 洋灰電池井
〔電務〕
бетономешалка 砵攪拌機〔工材〕
бетонщик 混凝土工, 砵工
билетная касса 售票室〔站場〕
биметалл 雙金屬〔通信〕
биметаллическая проволока 雙金屬線, 銅皮鋼心線,
銅包鋼線〔電務〕
бинокль 望遠鏡
биологическая станция 生物研究站〔站場〕
биотитовый гранит 黑雲母花崗岩〔總體〕
битум 瀝青〔車輛〕〔工材〕
благоприятное условие 良好條件
благородный газ 隋性氣體〔爆破〕
бланки скрещивания 交叉鐵板〔通信〕
бленкер занятости 佔綫顯示牌, 佔綫吊牌〔電務〕
блок 滑車
блок избирательного вызова 選號呼叫盤〔通信〕
блок переговорно-вызывного устройства 通話
呼叫設備〔通信〕
блок питания 備用電源, 發電裝置〔通信〕
блок управления 操縱裝置〔電務〕
блок усилителя 增幅盤〔通信〕
блок-аппарат 閉塞機〔電務〕
блок-индикаторный способ 雙信閉塞法, 雙信閉塞

〔電務〕〔運輸〕

блокировка 閉塞, 閉塞裝置〔運輸〕〔電務〕

блокировочный сигнал 閉塞信號〔電務〕

блок-клавиша 閉塞電鍵〔電務〕

блок-механизм 閉塞機械〔電務〕

блок-очки 閉塞表示孔〔電務〕

блок-станция 備用發電站, 發電站〔電力〕

блок-участок 閉塞分區〔運輸〕〔電務〕

блок-ящик 閉塞箱〔電務〕

блуждающий ток 迷流電流〔電務〕

бляха 路證〔運輸〕

боевик 傳爆筒〔爆破〕

боевые припасы 彈藥

боёк 撞擊部分〔機械〕

боковая платфор́ма 側邊站台〔站場〕

боковая ра́ма те́ндерной тепе́жки 煤水車轉向架側架〔機務〕

боковая связь 側撐〔機務〕

боковая стéнка ①側板〔廠務〕〔機務〕 ②邊牆〔總體〕

боковая стóйка 側柱〔車輛〕

боковина 側架〔車輛〕

боковбе сигна́льное ре́ле 側綫信號繼電器〔電務〕

боковой путь 側線〔站場〕

боковой удар ко́леса подви́жного со́става 機車車輛橫向撞擊力

боковой щито́к 側擋板〔機械〕

боксова́ние = буксова́ние 打空轉, 擺動車輪〔車輛〕〔機務〕

бопоты́стое и низменное ме́сто 池沼及窪地〔站場〕

болото 沼澤濕地, 池沼地區〔總體〕

болт 螺釘, 螺栓

болт бу́ксовой па́пы 軸箱導框螺栓〔車輛〕

- болт с шайбой 帶墊圈的螺栓
 болтовое отверстие 螺栓孔
 болторезный станок 挑絲鐵床
 больше место 病害處所〔養路〕
 борт 邊緣, 舷
 борт платформы ①站台牆邊〔站場〕②平車側板〔車輛〕
 боты 深口套鞋
 брак в маневровой работе 調車事故〔站場〕〔運輸〕
 брак в работе 一般事故〔運輸〕
 брак особого учёта 惡性事故〔運輸〕
 бревно 原木〔工材〕
 презент 蓬布
 презентный рукав 帆布管〔工材〕
 бригада по выбору основного направления
 大旗組〔總體〕
 бригада по закреплению 導綫組〔總體〕
 бригада по обследованию искусственных
 сооружений 橋隧建築物調查組〔總體〕
 бригада по установке реперов 水平基標組〔總體〕
 бригадир 工長〔機務〕〔廠務〕〔車輛〕〔施工〕〔勘測〕
 бригадир пути ПДБ 養路工長〔養路〕
 бризантные взрывчатые вещества 烈性炸藥
 〔爆破〕
 британская спайка 不列顛銲接法〔通信〕
 бровка 路肩線〔站場〕
 броневой трансформатор 鐵殼型變壓器〔電務〕
 бронза 青銅
 бронзовая армировка 鑲鋼骨〔車輛〕
 бронированный кабель 鎧裝電纜〔電務〕〔通信〕
 бронированный маршрут 固定直達列車〔運輸〕
 брошенный вариант 放棄的方案〔勘測〕
 бросовая работа 廢棄工程〔站場〕〔工材〕